

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del inglés B2 al castellano			
Código: 22100			
Tipo: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 4,5	Horas/alumno: 115
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 2006/07 Cuatrimestre: 2n			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesorado: Dolors Udina			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Dolors Udina	1020	Martes y jueves: 12,30-14,00	dolors.udina@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

El objetivo general de la asignatura es que los alumnos desarrollen la competencia traductora a través de la adquisición de los procedimientos específicos de la traducción para el par de lenguas inglés-castellano.

2. Contenidos:

1. El proceso de la traducción
 - 1.1. El proceso de comprensión del TO
 - 1.2. El proceso de producción del TT
 - 1.3. Problemas de traducción y documentación
2. El uso de herramientas en el proceso de la traducción
 - 2.1. La estación de trabajo del traductor
 - 2.2. Las herramientas y su uso
 - 2.3. Los diccionarios
 - 2.4. Los manuales de estilo
 - 2.5. Los textos paralelos
 - 2.6. Las fuentes de documentación en general

3. Programación de actividades:

Alternaremos distintos tipos de ejercicios, según el objetivo específico que se persiga, motivo por el cual es muy importante la asistencia a clase y la participación.

El alumno deberá preparar en casa traducciones y ejercicios que la profesora detallará el primer día de clase.

A continuación presentamos la metodología y el contenido de algunos ejercicios:

- A- Prueba de traducción en clase: consiste en la traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al castellano. Los estudiantes dispondrán de dos horas para hacer la traducción y podrán contar con los diccionarios que consideren necesario.
- B- Dos traducciones para entregar al profesor en la fecha convenida.
- C- Los alumnos traducirán un texto en grupos de 3, que presentarán en clase en transparencia para ser corregido por todos los presentes. (Se marcará durante el curso el día de entrega de la traducción por parte de cada grupo). Posteriormente presentarán una versión corregida de la traducción.

4. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Dominio de las estrategias de traducción	-Diferenciar géneros textuales. -Aplicar conocimientos a la práctica. -Resolución de problemas. -Razonar críticamente. -Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras (aspectos socioeconómicos, políticos...)
Creatividad	-Crear textos creativos y artísticos. -Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación. -Usar la intuición para encontrar soluciones imaginativas a los problemas de la traducción.
Trabajo en equipo	-Capacidad de integrarse en equipos de trabajo. -Flexibilidad y adaptación en el trabajo. -Desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa.
Capacidad para trabajar en un contexto intercultural	-Reconocimiento de la diversidad cultural.
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	-Crear y obtener información y documentación de apoyo a la traducción. -Gestionar la información. -Tomar decisiones. -Organizar y planificar acciones. -Resolución de problemas. -Razonar críticamente.

5. Bibliografía:

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.
Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.
Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2005, 7ª ed.
Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed..
Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.
Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed..

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum.
<<http://www.efes.es/>>.
Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.
Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.
—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimp.
Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.
Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.
Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
—, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
—, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
—, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
—, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>
Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

6. Evaluación		
1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba en clase	Prueba escrita Traducción de un texto de carácter general de 200-250 palabras en 2 horas y con la ayuda de todo tipo de diccionarios.	30%
Trabajo presencial/ Trabajo dirigido	Traducción de 2 textos: Los alumnos tendrán que entregar dos traducciones del dossier de la asignatura (el texto 11 el 27 de marzo, y el texto 15 el 19 de abril).	40%
Trabajo de curso	Los alumnos tendrán que traducir un texto en grupo, que presentarán en una transparencia y será corregido en la clase. Posteriormente tendrán que presentar la versión definitiva.	30%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen	Examen escrito Traducción de un texto de carácter general de 200-250 palabras en 2 horas y con la ayuda de todo tipo de diccionarios.	100%

Materiales específicos de la asignatura (grupo 3)

Textos del dossier

1. Arthur Miller, Moral Voice of America Stage, Died at 89
2. xxx
3. A Translator's Long Journey, Page by Page
4. Carl Sagan – As the possibility of extraterrestrial life
5. Brain Surgery for Beginners
6. The daughter Somerset Maugham disowned
7. Will Eisner, a Pioneer of Comic Books, Dies at 87
8. Comic The Spirit
9. The Search
10. XXX
11. Gombrich – There really is no such a thing as Art. (lliurar 14/3)
12. Monkey and Papa God
13. A Rigorous Intellectual Dressed in Glamour
14. Andy Warhol
15. (entregar)

Calendario de actividades

TB2 0506	Presencials	No presencials	Autònomes
21/2	1.Text Arthur Miller	2	1/2
23/2	2. Your history	2	2
28/2	2. Your history	3	
2/3	3. Rabassa	3	3
7/3	3. Rabassa	4	Prep. treball grup
9/3	4. Sagan	4	4
14/3	4. Sagan	5	Lliurament text 11
16/3	5.Brain surgery	5	
21/3	5. Brain surgery / Correcció 11	6	
23/3	6. Somerset M.	6	
28/3	6. Somerset M.	7	5
30/3	7. Eisner	7	Intercanvi treball
4/4	7. Eisner	8	
6/4	8. Còmic	8	Lliurament text 15
18/4	8.Còmic	8	
20/4	8. Còmic / Correcció text 15	9	
25/4	9. The Search	9	7
27/4	9. The Search	10	
2/5	10. Flood of Evidence	10	
4/5	10. Flood of Evidence	11	
9/5	11. Gombrich	12	
11/5	12. Conte	12	
16/5	12. Conte	12	10
18/5	12. Conte	13	Lliurament treball
23/5	13. Sontag	13	13
25/5	13.Sontag	14	
30/5	14. Warhol		